

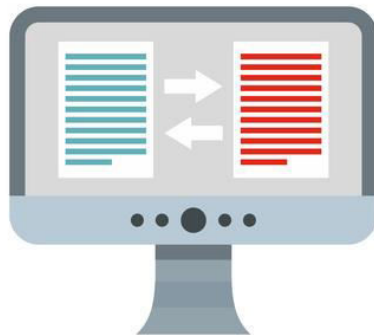


Digitally signed by
Technical Scientific Library,
TUM
Reason: I attest to the
accuracy and integrity of
this document



ELEMENTS DE TRADUCTION ET CORRESPONDANCE

Guide pratique



**Chişinău
2022**

UNIVERSITÉ TECHNIQUE DE MOLDOVA

Faculté Ordinateurs, Informatique et Microélectronique

Département Informatique et Ingénierie des Systèmes

**ELEMENTS DE TRADUCTION ET
CORRESPONDANCE**

Guide pratique

**Chişinău
Editura "Tehnica-UTM"
2022**

CZU 811.133.1:004(076)

I-87

L'élaboration méthodique « *Eléments de traduction technique. Guide pratique* » contient des éléments de traduction des termes techniques, une partie théorique, des modèles et des tâches sur la traduction et l'interprétation utilisant de différents modèles, un exemple de dossier de candidature.

Cet ouvrage est destiné premièrement aux étudiants de la spécialité *0613.1 Technologie de l'information, Filière Francophone « Informatique »* et apportera un soutien efficace sur l'enseignement des cours *Le français 1, 2, 3, 4* et *Communication et rédaction académique*, etc.

Il est aussi utile aux cadres travaillants dans un contexte plurilinguistique.

Cependant, l'élaboration méthodique peut également être utilisé par tous ceux qui s'intéressent à la pratique de la traduction et à l'élaboration du dossier de candidature en français pour des différents besoins.

Auteurs : lect. univ. Daniela Istrati

lect. univ. Elena Gogoi

Aviz : maître de conf. dr., Natalia Burlacu

DESCRIEREA CIP A CAMEREI NAȚIONALE A CĂRȚII DIN RM

Istrati, Daniela.

Eléments de traduction et correspondance: Guide pratique / Daniela Istrati, Elena Gogoi; Université Technique de Moldova, Faculté Ordinateurs, Informatique et Microélectronique, Département Informatique et Ingénierie des Systèmes. – Chișinău: Tehnica-UTM, 2022. – 112 p.: fig., fot., tab.

Aut. indicați pe vs. f. de tit. – Referințe bibliogr.: p. 110-111 (29 tit.). – 50 ex.

ISBN 978-9975-45-768-2.

811.133.1:004(076)

I-87

Bun de tipar 10.02.22

Formatul hârtiei 60x84 1/16

Hârtie ofset. Tipar RISO

Comanda nr. 13

MD-2004, UTM, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt, 168
Editura "Tehnica-UTM", MD-2045, Chișinău, str. Studenților, 9/9

ISBN 978-9975-45-768-2

© UTM, 2022

Préface

L'élaboration méthodique «**Eléments de traduction technique. Guide pratique**» est une véritable mine d'éléments des différents domaines, contenant une partie théorique, des exercices pratiques - des modèles et des tâches sur la traduction et l'interprétation, soit technique, littéraire et civilisation, y compris un travail individuel pour les apprenants.

L'ouvrage propose un exemple de dossier de candidature qui puisse être déposé pour les stages professionnalisantes, bourses de mobilités ou projets, dans un milieu académique. Les documents de ce dossier peuvent être facilement adaptés pour l'embauchement. Il contient les plus importants éléments : le courriel (e-mail), lettre de motivation, lettre de recommandation, Curriculum Vitae en différents formats.

Cette élaboration méthodique est destinée premièrement aux étudiants de la spécialité *0613.1 Technologie de l'information, Filière Francophone « Informatique »* et apportera un soutien efficace sur l'enseignement des cours *Le français 1,2,3,4, Communication académique et rédaction*, etc.

Elle est aussi utile aux enseignants, travaillants dans un contexte plurilinguistique, particulièrement dans le cadre de la *Filière Francophones « Informatique »*.

Cependant, l'élaboration méthodique peut également être utilisé par tous ceux qui s'intéressent à la pratique de la traduction et de l'interprétation et voudraient savoir comment élaborer un dossier de candidature en français pour des différents besoins.

BIBLIOGRAPHIE ET RESEAUGRAPHIE

1. Asylon(s), numéro 7, mai 2009, sous la direction de Rada Ivekovic : « Que veut dire traduire ? »
2. ISO 17100 – Exigences relatives aux services de traduction
<http://normedequalite.iso17100.com/>
3. Le Défi des langues : Du gâchis au bon sens, p. 242
4. Source : <https://www.free-sample-letter.com/cover-letter-erasmus-program-10.html>
5. Exemple de lettre de recommandation
<https://hellosafe.ca/modeles/lettre-recommandation-stage>
6. Achin C., Lévêque S., *“Transversales – sciences et culture”*
7. Camus A., *« L'étranger »*, Poche, Paris, 2005
8. De Saint-Exupéry A., *« Le Petit Prince »*, Broché, Paris, 1999
9. Descotes M., Jacquens M.-J., *« Français seconde »*, Bertrand-Lacoste, Paris, 2000.
10. Duhamel G., *Scènes de la vie future*, « Mercure de France », 1930.
11. Eminescu M., *« Poezii »* Editura Libra, 1993.
12. Filiol E., *« Les virus informatiques : théorie, pratique et applications »*, Collection Iris.
13. Hugo V., *« Les Misérables »*, Poche, Paris, 1998
14. Julien C., *Le Monde diplomatique*, 1990.
15. Mark Allen L., *« Du virus à l'antivirus, guide d'analyse »*
16. Moldovanu G., *« Ecrire et convaincre »*, F.E.P. «Tipografia centrală », Chişinau 2000.
17. Voltaire *« Bibliolycée : Candide ou l'optimisme »*, Broché, Paris, 2008
18. Le Journal du Net - le site de référence des cadres en entreprise <https://www.journaldunet.fr/management/guide-du-management/1200753-lettre-de-motivation-exemple-modele-gratuit-a-telecharger-et-comment-la-faire/>

19. Modeles-de-cv <https://www.modeles-de-cv.com/lettres-de-recommandation/etudiant/>
20. Site d'actualité <https://www.pratique.fr/>
21. Site d'actualité www.commentcamarche.net
22. Site d'actualité www.linternaute.com
23. Site littéraire www.alalettre.com
24. Site des passionnés des jeux de lettres
<http://cruciverbiste.club/>
25. Agence de traduction 9h05 <https://www.9h05.com>
26. Comment écrire un e-mail professionnel ?
<https://www.masteryourfrench.com/fr/comment/ecrire-un-email-professionnel/>
27. Daniel Brassard *Division des sciences et de la technologie (Août 1997)*
28. Qu'est-ce que la Netiquette ? Décrire les comportements de politesse et de savoir-vivre à respecter sur le net
<https://primabord.eduscol.education.fr/qu-est-ce-que-la-netiquette>
29. En-têtes d'emails : qu'est-ce que c'est et comment les consulter ? <https://fr.mailjet.com/blog/news/lecture-entete-email/>

SOMMAIRE

PRESENTATION DES AUTEURS.....	3
LEGENDE	7
SAVEZ-VOUS QUE... ..	9
CHAPITRE I. LA TRADUCTION : ELEMENTS THEORIQUES ET PRATIQUES	10
1.1. Techniques pour faciliter la traduction	13
1.2. Norme européenne pour les services de traduction	18
1.3 Types de traductions, difficultés, problèmes.....	20
A. Traduction technique	21
B. Traduction littéraire	22
C. Traduction des programmes informatiques	22
1.4. Difficultés reliées aux domaines de spécialité	24
CHAPITRE II. LA CORRESPONDANCE	36
2.1. La netiquette	36
2.2. Le courriel (e-mail).....	38
2.3. Curriculum Vitae ou CV	47
2.4. Lettre de motivation.....	52
2.5. Lettre de recommandation.....	61
2.6. Les formules à utiliser dans la correspondance	67
CHAPITRE III. TEXTES POUR LE TRAVAIL INDIVIDUEL DES APPRENANTS	72
Textes du domaine de la civilisation	72
Textes du domaine littéraire.....	77
Modèles des poésies traduites du roumain en français :	81
Articles du domaine de la presse	84
Travail individuel des apprenants.....	88
Textes du domaine de la civilisation	88
Poésies à traduire.....	93
Articles du domaine de la presse	96
CONSEILS DE TRADUCTION.....	103
ANNEXE : Les anglicismes à l'origine française	105
BIBLIOGRAPHIE ET RESEAUGRAPHIE	110